

# 英语介词的动静语义说和暗喻引申\*

闵菊辉

(西南科技大学 外国语学院, 四川 绵阳 621002)

**【摘要】**介词是英语中的高频词,用法复杂,是教学过程中一个难解的结。本文在介绍英语介词本源义,即介词的空间指涉,包括空间位置和空间运动的基础之上,着重探讨介词的动静语义和暗喻引申。本文指出,介词在指涉空间位置时呈静态语义,在指涉空间运动时呈动态语义,而介词的多义性即其暗喻引申正是建立在本源义空间指涉之上的。因此在介词的教学过程中,关键在于抓住其引申义和本源义之间的内在联系。

**【关键词】**介词;动静语义;暗喻引申;英语教学

**【中图分类号】**H314 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)04-0008-04

## 1 引言

众所周知,英语有两大词类:实词和虚词,实词为数众多,虚词数量甚少。然而虚词为功能词,其使用频率远远超过实词。我们不妨把实词比喻成人身体的血肉,而虚词则是连接肌肉和输通血液的骨架,两者对人的躯体同样不可或缺,所以对虚词的研究也不容忽视。虚词中冠词使用频率最高,介词紧随其后。介词虽然构词简单,但其语义复杂,用法繁多,令很多英语学习者望而生畏,敬而远之。而国内外关于介词的研究并不鲜见,如论语言哲学的Otto Jespersen和谈句法的George Curme都有专门的介词研究,弗雷德里克·伍德所著的《英语介词习语词典》则是国际公认的介词用法权威著作, Sinclair(1995)也专设一章把介词of的语料库娓娓道来。除此之外,还有学者专门做了介词的个案研究,如Langacker的《认知语法基础》把of引导的两个名词解释为射体与陆标(trajector & landmark)的关系; Tyler(2001)运用本源义(protoscene)和语意链(semantic network)对over做了详尽的个案研究。在国内,蔡建伟(1990)著书《英语介词10法》;杨莉藜(1997)论述了《英语介词的语义源流》;傅勇林、张愚(1988)从哲学的点线面体角度谈介词的时空观;张愚(1999)论介词时空观的哲学探源。在这些学者的研究基础之上,本文欲借助美学概念“知觉力”(知觉力是指人对形的感知具有作用点、方向和强度,存在一定的“立场”中),阐述介词的动静语义和暗喻引申,并以of作个案分析。

## 2 介词的动静语义说

同英语动词有动静态用法一样(如表示行为动作的是动态动词,表示心理状态的是静态动词),介词也有动态用法和静态用法之分,如in与into, on与

onto就有动静语义之分。据杨莉藜(1997)分析,古英语词的动态和静态曾用格的变化来标示,到了中古英语时期,格的语法形式逐渐衰微,动静两方面的含义便融合在介词的语义里。而介词的动静含义并不是截然分开的,有些介词既可表动态意义也可表静态意义,只是其中某个方面占主导地位而已。如in既可指“在里”,又可指“到里”,只是前一种情况居多。

介词是功能词,不能单独成为一个意群或充当某个成分,离不开其使用语境。介词最本质的功能是联系行为和发生的情境,其中最主要的情境是生存空间,因此介词的语义是以空间指涉即空间位置和空间运动等为本源意义(protoscene)。笔者认为介词指涉空间位置时呈静态,而指涉空间运动时呈动态,空间位置和空间运动成为划分动静态的标准。

关于介词的空间指涉,夸克等(1985)曾依据物理世界的空间要素即亚里士多德的时空观将空间指涉意义分为四类:点(零维型),线(一维型),面或域(二维型),体(三维型)。国内也有学者根据这类划分来描述介词的空间形象,如at a window指涉点形象,呈静态; along a road指涉线形象, across a border指涉面形象, over the floor则指涉体形象,即可呈静态也可呈动态。

### 2.1 介词的动态语义

前面已经提到,介词在指涉空间运动时呈动态含义,这种动态介词强调某一动作或该动作的过程。据蔡建伟(1990: 106)指出,介词的动态语义具有两个特征:一是活动而非静止的;二是具有方向性,可以用箭头表示。例如, across a border可以图示为→|→,强调空间运动形象。箭头可视为知觉

收稿日期:2008-09-14

\*本论文为西南科技大学青年预研基金项目

作者简介:闵菊辉(1977—),女,四川资中人,硕士,讲师,研究方向:英语教学法,篇章语言学。

力的运用。

和动词有持续动词和瞬间动词一样,动态介词也可以分为瞬间动态和持续动态(蔡建伟:106)。瞬间动态表示动作在一点时间上结束,有两个特征:时间图像呈点而非线;动作必须完成,如 into water 强调如水那一刻的形象;onto the ground 强调触地的瞬间形象,to a house 强调到屋的瞬间形象。与瞬间动态介词相比,持续动态介词也有两个特征:时间图像为线性;动作正在进行而未终止,常有 about, after, against, along, alongside, around, round, at, between, down, up, for, through, towards 等,如 (moving) along a river, down a street, towards a house, 这些介词体现的动作和过程都体现了知觉力的运动方向。

## 2.2 介词的静态语义

与动态语义相对,静态语义的介词多指涉空间位置而非空间运动,没有方向性,表示静止状态、无运动变化,指涉一定的地点、范围。因此在知觉力的力场中只呈现出静止的点和范围,如 at home, beside the house, stay abroad a ship。

值得一提的是,在中古英语格语法融入介词语义时,这种融合并没有达到完整的状态,很多介词既有静态含义也有动态含义,这进一步说明介词复杂性。

根据以上分析,需要强调的一点是:判断介词是动态还是静态主要依据其指涉的空间关系。倘若某介词指涉空间运动,具有方向性,该介词就具有动态语义;反之,指涉空间位置时则具有静态语义,不具有任何方向性。

## 3 介词的暗喻引申

介词的本源意义在于其空间指涉,该观点在 Tyler(2001)、杨莉藜(1997)和蔡建伟(1990)的论述中都得到了体现。同时,他们还指出正是建立在该本源意义的基础之上,介词才衍生出暗喻引申义。蔡建伟(1990:83)指出:大多数简单介词的初始意义是形象鲜明的空间关系,其他各种意义无非是它们的隐喻性用法,如 above trees 指空间关系,above all 则是隐喻用法。Tyler(2001)用术语 protoscene 指介词的本源意义,用 semantic polysemy(多义)和 semantic network(语义链)概括了介词的暗喻引申。他在介词 over 个案分析中指出,over 本源意义指涉静态的空间位置和动态的空间运动,如 the picture is over the sofa 和 the helicopter hovered over the ocean。而该介词衍生的暗喻义可以引申为:

1) more than, 如 He found over forty kinds of

shells on the beach;

2) control, 如 She has a strange power over me;

3) preference, 如 I would prefer tea over coffee;

4) repetition, 如 This keeps happening over and over;

5) focus of attention, 如 Mary looked over the manuscript quite carefully;

6) covering, 如 Frank quickly put the tablecloth over the table;

7) on the other side of, 如 John lives over the hill;

8) above-and-beyond, 如 The arrow flew over the target and landed in the woods;

9) completion, 如 The class is over;

10) transfer, 如 Turn over the page.

与此同时,杨莉藜(1997)也指出,空间指涉意义的语义繁殖力最强,具象性强,最易产生丰富多彩的暗喻引申义,其中常见的有四种:一是目的意义,表示前位和向前运动的介词,大都能衍生出目的意义,如 to, on, at, for, against, towards 等;二是原因与性质意义,表示离开原点运动的介词如 of, off, from 都有该用法;三是依照意义,表示方式意义的介词如 by, along 就属该用法;四是否定与肯定意义,凡是在位置上或运动上偏离了某个既定的点线面体,都在一定程度上衍生了否定意义,如 off, from, beyond, behind, outside, without 等。

再如 above 本身表示空间关系(higher than in space or physical position),可以引申表示数量、范围和否定等含义,如 you should always show respect to those above you, 这里的 above 是指 higher than in status; 又如在 there were not above a hundred people present 中则指数量(higher than in number or quantity);再如 this book is above me 中,above 则表否定(beyond the reach of)。暗喻引申更进一步说明了介词功能的复杂性。

## 4 of 个案分析

尽管只是简简单单的两个字母,该词却生动地记录了英语发展史,包括词汇演变(在现代英语产生之前,of 扮演了很多介词的角色,这一点在 Curme 的《句法学》中可以佐证)、格的衰微和句法节俭性原则等。古英语时期,of 是最古老的英语介词,from 是 of 的变体,它们的本源意义都是空间指涉,表示“离开”。后来随着格的衰微,of 主要用来代替所有格's,逐渐失去它的本源意义。不难看出,of 的本源意义呈动态,但随着英语的演变,of 代替格之后,其语义更多地呈现出静态。这种变化是英语发展的必然结果,

人们总是希望使用更具体、更清楚的语言表达形式,所以在历史发展的长河中,语言必须适应历史发展和人们生活的需要。of的演变和运用反映了英语从繁到简的发展过程。

前面提到of可以表示原因和性质意义,因为of的本源意义是指“离开某一空间位置”,现在还保留了此用法,如 the bombs fell wide of the factory, 还有常见的 be freed of, be deprived of, be robbed of 等示例。关于这一引申义,杨莉藜(1997)的阐释非常有见地:在中古英语格尾衰微时期,from 和 of 曾为谁来代替格尾表达属格的性质、关系等意义有过一场斗争,结果 of 占了上风。其中的原因在于当时 of 的本源意义较 from 弱,因此抽象性强,更适于表达复杂的性质、关系意义。of 的暗喻引申相当复杂,其语义链(semantic network)包括:

1) 来源和起源,呈静态语义,从of的本义“离开原点”引申而来,如 a native of East Anglia, a man of Kent, to come of a good family;

2) 所属关系,是 of 与 from 斗争的结果,如 the Duke of Monmouth(地方官与住处的关系), Mr. Watson of Lloyds Bank(职员与银行的关系);

3) 部分与整体的关系,部分从整体中分离开来,如 three of them, several of the members;

4) 材料来源,也是从本源义“离开某空间位置”引申而来,成品离开了原材料,如 a box of cedar wood, a case of gold;

5) 表示构成,不是指离开而表示汇聚,后跟集合名词,相当于 consisting of 或 made up of, 如 a pile of earth, a row of trees;

6) 同位关系,如 the game of cricket, the city of

York;

7) 动宾关系,如 the siege of Troy, the driver of the car;

8) 主谓关系,如 the resignation of the Prime Minister, the death of his father; 这些关系都是格变化的结果。

9) 事物的性质,如 a matter of urgency, a thing of beauty;

10) 表示原因,如 die of wounds, sick of a fever;

11) 表示人的性格品质,如 it is very kind of you to invite me, a fool/beast of a person; 这三者是 of 和 from 斗争的结果。

所有这些语义引申都和 of 的本源义空间指涉有着密切的联系。由此可以见介词的空间指涉这一本源意义衍生的暗喻最丰富,空间指涉的语义繁殖力最强。演变之后,其动态本源义也转化成了静态含义。

### 5 结语

本文在众多学者的研究成果之上,探讨了介词的语义动静说和暗喻引申,并用 of 进行了个案分析。语言学家称“英语是介词的语言”,由此可知介词在英语中扮演的重要角色和充当的重要作用,也进一步揭示了中国学生介词学习的盲区。英语介词就是半个动词,所以同动词有动态和静态一样,介词也有动静语义。英语多数介词都以空间指涉为本源意义,其他意义都是本源意义的暗喻引申。在英语教学中,教师应当引导学生首先抓住介词的本源意义,再探寻本源意义和引申意义的内在联系,帮助学生对于扑朔迷离的介词有更深入的理解和更准确和运用。

### 注释及参考文献:

[1]Curme. G.O. Syntax [M]. Boston: D. C. Heath And Company, 1931.

[2]Jespersen, O.. The Philosophy of Grammar [M]. London: George Allen & Unwin Ltd., 1914.

[3]Langacker, R.W. Foundations of Cognitive Grammar [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987

[4]Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language [M]. London: Longman, 1985.

[5]Sinclair, J. Corpus, Concordance, Collocation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.

[6]Tyler, A. and Vyvyan Evans. Language [J]. Reconsidering Prepositional Polysemy Networks: The Case OF over,2001(4).

[7]Wood, F.T. English Prepositional Idioms [M]. London: Macmillan Press, 1970.

[8]蔡建伟. 英语介词10法[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 1990.

[9]傅勇林,张愚. 点、线、面、体:英语介词的时空观[J], 四川师范学院学报(哲学社会科学版), 1998 ,3.

[10]杨莉藜. 英语介词语义源流[J], 外语研究, 1997,1.

[11]张愚. 英语介词时空观语言哲学探源[J], 四川师范学院学报(哲学社会科学版), 1999,5.

# Static Sense and Dynamic Sense of Prepositions and Their Metaphorical Implications

MIN Ju-hui

*(Foreign Languages School, Southwest University of Science and Technology, Mianyang, Sichuan 621002)*

**Abstract:** Prepositions are in frequent use in English. Their complicated usage is a tight knot which is hard to untie in English teaching. This paper, based on the introduction of the protoscene of prepositions, pays special attention to their static sense, dynamic sense, and metaphorical implications. It is stated that prepositions perform static sense when they refer to spatial location, and dynamic sense when they refer to spatial movement. At the same time, their metaphorical implications are built upon the protoscene exactly. It is expected that this discussion offers something beneficial to English teaching.

**Key words:** Prepositions; Static Sense and Dynamic Sense; Metaphorical Implications; English Teaching

(责任编辑:张俊之)

---

(上接7页)

GAN Hui-hui

*(School of Foreign Languages, Changsha University of Science and Technology, Changsha, Hu'nan 410014)*

**Abstract:** In international trade, it is not hard for people to find that the same product brand is warmly welcomed in one country, while it is cold-shouldered in other countries. The inherent obstacle lies in the creative treason of target readers and receptor environment. This article attempts to point out the reasons, presentations of this kind of treason, and meanwhile shows the ways to deal with such problems in C-E trademark translation and the way on how to avoid such mistakes in our practice.

**Key words:** Brand Translation; Target Readers; Receptor Environment; Creative Treason

(责任编辑:张俊之)